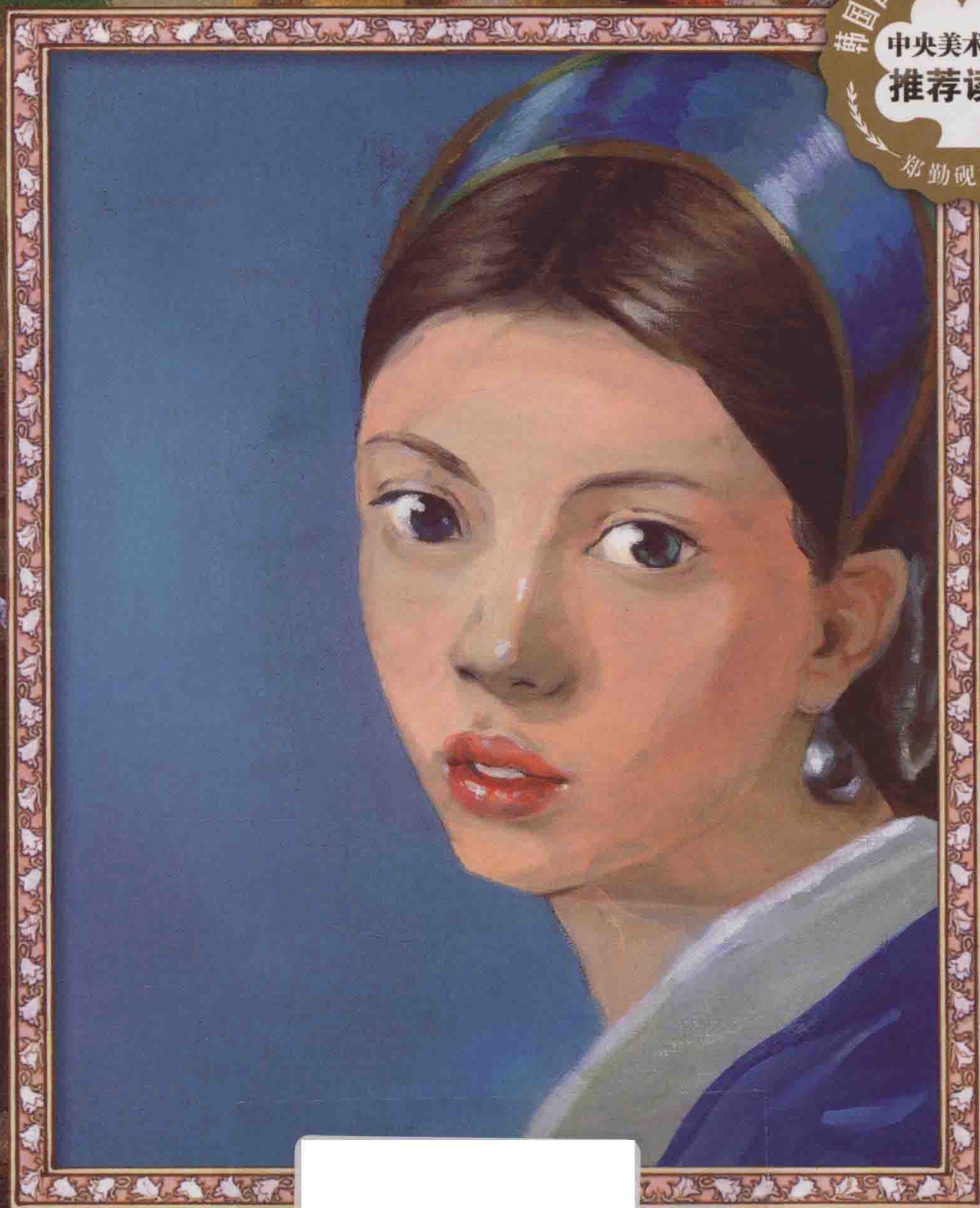




根据巴洛克画派代表 **约翰内斯·维米尔** 经典画风创作



原著/ (法) 夏尔·佩罗 改编/ (美) 朱莉·司马克 翻译/ 宋小西

**色彩盛宴** · 世界名画名著 · 中英双语绘本

读绘本学英语，赏名画学艺术

Prince Riquet

# 聪明王子笨公主

## 图书在版编目(CIP)数据

聪明王子笨公主: 汉英对照 / 郑勤砚主编; (美)司马克改编. -- 北京: 北京联合出版公司, 2016.4

(色彩盛宴·世界名画名著·中英双语绘本)

ISBN 978-7-5502-7301-6

I. ①聪… II. ①郑… ②司… III. ①英语—汉语—对照读物②童话—法国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第057750号

## 色彩盛宴·世界名画名著·中英双语绘本 聪明王子笨公主

主 编: 郑勤砚  
原 著: (法)夏尔·佩罗  
改 编: (美)朱莉·司马克  
翻 译: 朱小西  
绘 画: 曹德焕  
编辑统筹: 话小屋  
责任编辑: 朱洁譞 夏应鹏  
特约编辑: 魏亚西  
装帧设计: 夏 天

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)

印刷: 北京缤索印刷有限公司

开本: 889×1194毫米 1/16 印张: 2

2016年6月第1版 2016年6月第1次印刷

ISBN 978-7-5502-7301-6

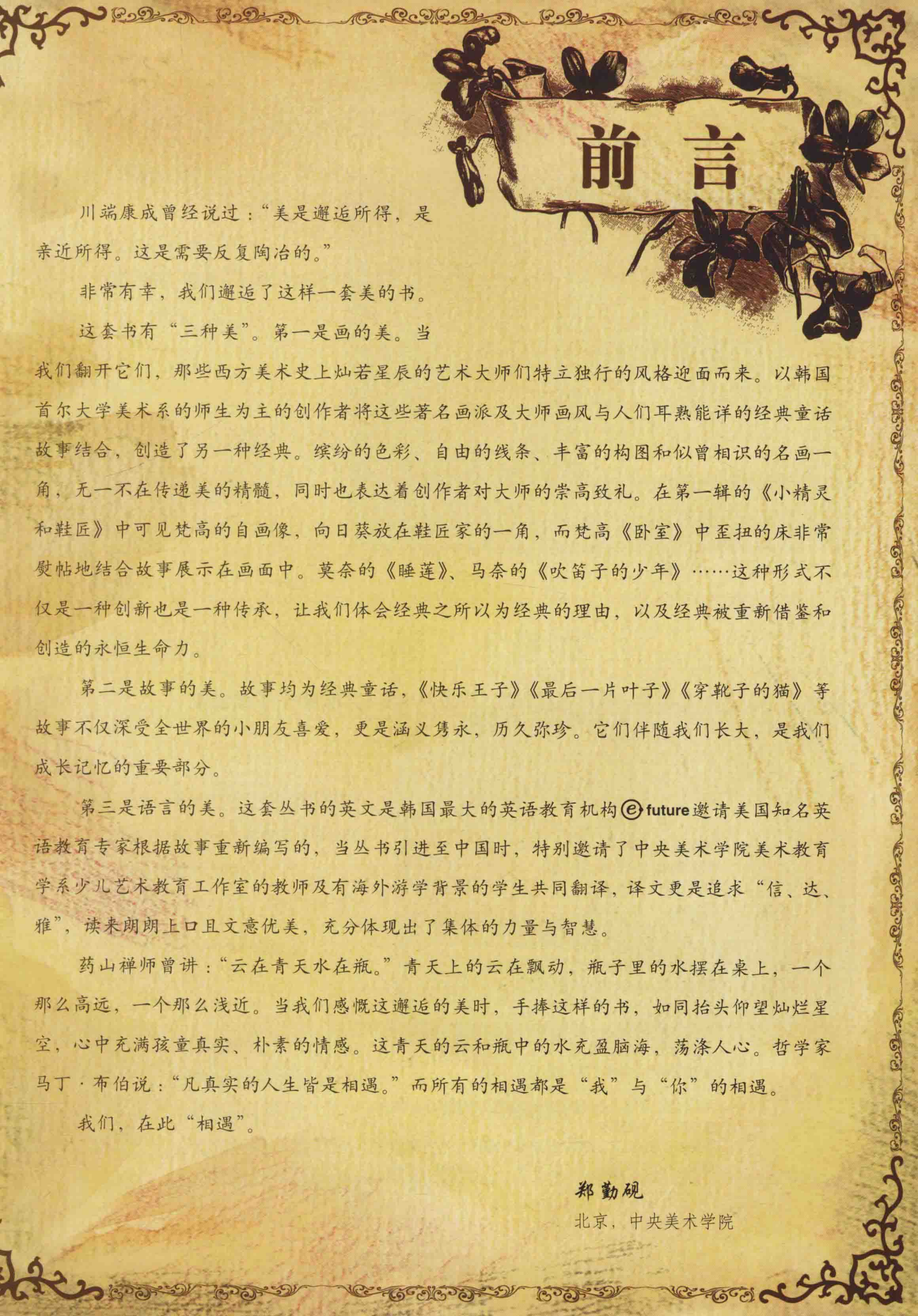
全套定价: 150元(共10册)

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容

版权所有, 违者必究

本书若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换:

电话: 010-65519667 网址: <http://www.bslbook.com>



# 前言

川端康成曾经说过：“美是邂逅所得，是亲近所得。这是需要反复陶冶的。”

非常有幸，我们邂逅了这样一套美的书。

这套书有“三种美”。第一是画的美。当

我们翻开它们，那些西方美术史上灿若星辰的艺术大师们特立独行的风格迎面而来。以韩国首尔大学美术系的师生为主的创作者将这些著名画派及大师画风与人们耳熟能详的经典童话故事结合，创造了另一种经典。缤纷的色彩、自由的线条、丰富的构图和似曾相识的名画一角，无一不在传递美的精髓，同时也表达着创作者对大师的崇高致礼。在第一辑的《小精灵和鞋匠》中可见梵高的自画像，向日葵放在鞋匠家的一角，而梵高《卧室》中歪扭的床非常熨帖地结合故事展示在画面中。莫奈的《睡莲》、马奈的《吹笛子的少年》……这种形式不仅是一种创新也是一种传承，让我们体会经典之所以为经典的理由，以及经典被重新借鉴和创造的永恒生命力。

第二是故事的美。故事均为经典童话，《快乐王子》《最后一片叶子》《穿靴子的猫》等故事不仅深受全世界的小朋友喜爱，更是涵义隽永，历久弥珍。它们伴随我们长大，是我们成长记忆的重要部分。

第三是语言的美。这套丛书的英文是韩国最大的英语教育机构 e·future 邀请美国知名英语教育专家根据故事重新编写的，当丛书引进至中国时，特别邀请了中央美术学院美术教育学系少儿艺术教育工作室的教师及有海外游学背景的学生共同翻译，译文更是追求“信、达、雅”，读来朗朗上口且文意优美，充分体现出了集体的力量与智慧。

药山禅师曾讲：“云在青天水在瓶。”青天上的云在飘动，瓶子里的水摆在桌上，一个那么高远，一个那么浅近。当我们感慨这邂逅的美时，手捧这样的书，如同抬头仰望灿烂星空，心中充满孩童真实、朴素的情感。这青天的云和瓶中的水充盈脑海，荡涤人心。哲学家马丁·布伯说：“凡真实的人生皆是相遇。”而所有的相遇都是“我”与“你”的相遇。

我们，在此“相遇”。

郑勤砚

北京，中央美术学院

## 图书在版编目(CIP)数据

聪明王子笨公主: 汉英对照 / 郑勤砚主编; (美)司马克改编. -- 北京: 北京联合出版公司, 2016.4

(色彩盛宴·世界名画名著·中英双语绘本)

ISBN 978-7-5502-7301-6

I. ①聪… II. ①郑… ②司… III. ①英语—汉语—对照读物②童话—法国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第057750号

## 色彩盛宴·世界名画名著·中英双语绘本 聪明王子笨公主

主 编: 郑勤砚  
原 著: (法)夏尔·佩罗  
改 编: (美)朱莉·司马克  
翻 译: 朱小西  
绘 画: 曹德焕  
编辑统筹: 话小屋  
责任编辑: 朱洁譞 夏应鹏  
特约编辑: 魏亚西  
装帧设计: 夏 天

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)

印刷: 北京缤索印刷有限公司

开本: 889×1194毫米 1/16 印张: 2

2016年6月第1版 2016年6月第1次印刷

ISBN 978-7-5502-7301-6

全套定价: 150元(共10册)

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容  
版权所有, 违者必究

本书若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换:

电话: 010-65519667 网址: <http://www.bslbook.com>

# 谁是约翰内斯·维米尔？

生于：1632年

逝于：1675年

国籍：荷兰

艺术风格：巴洛克风格

代表作之一：《德尔夫特风景》



约翰内斯·维米尔的出生地

## 约翰内斯·维米尔的艺术世界

- ▶ 约翰内斯·维米尔是巴洛克风格的著名荷兰画家之一，他的作品以优美、微妙的着色而闻名。
- ▶ 维米尔最著名的一点，是他在作品中对光线的运用。
- ▶ 维米尔善于运用三维空间、耀目的色调，还有强烈的白昼日光。
- ▶ 维米尔擅长画室内景，表现中产阶级的生活，每幅画里通常只有一到两个人物。在维米尔的画里，光线经常从一扇窗户里投射进来。
- ▶ 维米尔偏爱明亮的色彩，尤其是蓝色和黄色。
- ▶ 维米尔在家乡小镇德尔夫特度过了一生的时光，还以这个小镇为蓝本，画了两幅城市风景画。



《德尔夫特风景》

里盖王子出生的时候，举国欢腾。有一天他也会成为一位国王呢，就像他的父亲一样。

时光飞逝，活泼好动的小王子赢得了每个人的爱。

唯一的问题是：他长得不够帅呀。

大家都说：“这可怎么办呢？王子就应该帅帅的，丑丑的可不像话。”

When Prince Riquet was born,  
people were so glad.  
He would someday be a king,  
just like his dad.

As time passed, everyone loved  
the prince who was so active.  
The only problem was  
he was not attractive.

Everyone would say,  
"How could this be?  
A prince should be handsome  
and not ugly."



一天，大家都不在家，  
一位天使来拜访王后。

她说：“别担心。有一天王子会变帅的。等他找到一个永远爱他的女孩，他就会变得再英俊不过啦。”

One day an angel came to the queen when everyone was away.  
She said, "Don't worry. The prince will be handsome someday.  
When he finds a girl who will love him forever,  
he will then become as handsome as ever."

在另一个国家，人人兴高采烈——一位小公主诞生了，这是这个国家有史以来最漂亮的一位公主！

时间一天天过去，人们惊讶地发现，就像她的美貌一样，小公主笨得也没人能比。

一天，一位天使降临宫殿，说了这么一番话：“别担心。等小公主遇到一个很爱她的男孩，他们结了婚，她就会变聪明了。”



In another kingdom, a newborn baby girl made everyone so glad. She was the most beautiful princess the kingdom ever had.

As time passed, everyone was surprised to see that the princess was as dull as can be.



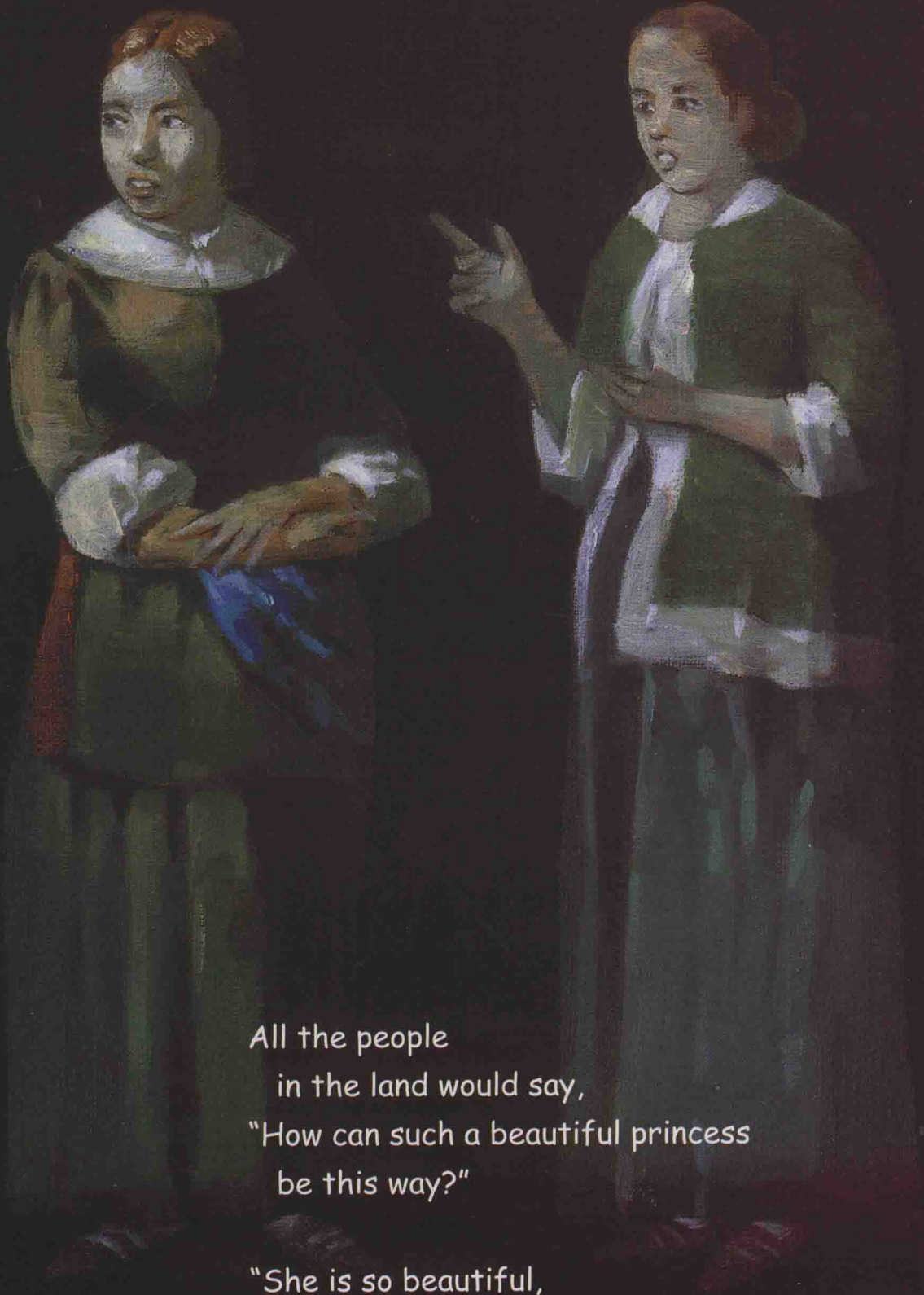
An angel came  
into the room one day.  
She came to the palace  
with something to say.

"Don't worry. She will become smart  
when she finds a man," the angel said.  
"He will love her so much,  
and they will be wed."

全国的人都在说：“为什么这么美的一位公主，偏偏遇上这种事情呢？”

“她美得像玫瑰，甜得像蜜糖，纯洁得像雪花。可是，她不够聪明，这也是真的呀。”





All the people  
in the land would say,  
"How can such a beautiful princess  
be this way?"

"She is so beautiful,  
sweet and pure.  
But she's not clever,  
and that's for sure."

于是，王后几乎每天都会冲着小公主发火：“为什么你不管干什么那么笨？”

小公主说：“我也想变聪明……”她每日每夜地闷闷不乐。



Still, the queen was angry  
at her every day.

"Why are you not smart  
in every way?"

"I want to be clever,"  
the princess would say.

She was unhappy  
night and day.





里盖王子和公主聊了好久好久，在他们说话的时候，他的视线全都被她的美貌占领。

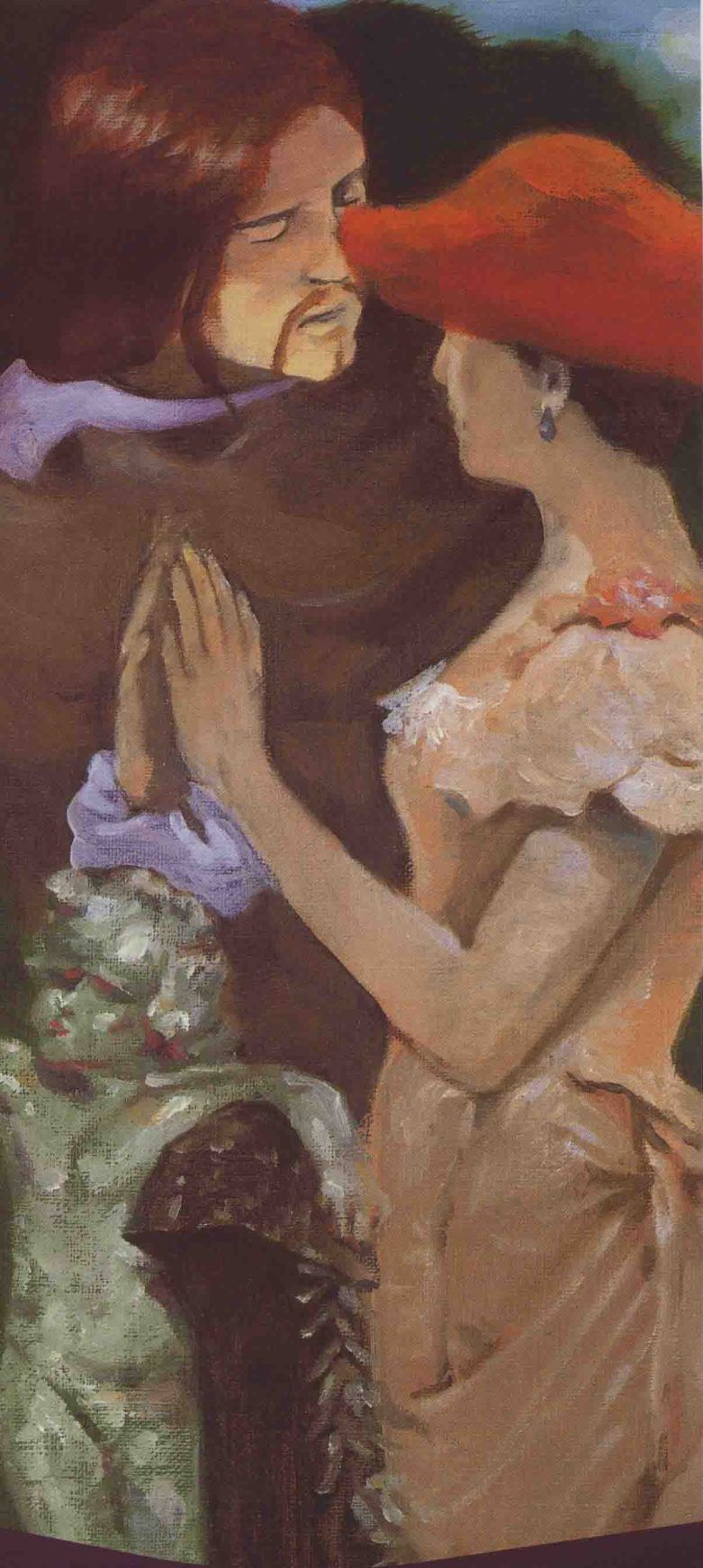
王子说：“我全心全意地爱你。”在他说出这句话的时候，天使的许诺随之开启了！

Prince Riquet talked  
for a long time.  
He only saw her beauty  
in the meantime.



The prince said, "I love you  
with all my heart."

When he said those words,  
the angel's promise did start.



他们一直聊到夜幕降临，他问她愿不愿意嫁给自己。

“好的，我愿意。”公主说道。神奇的是，突然之间，她就变聪明了！天使的许诺让她心花绽放。

他们依依惜别，约定一年后再见。公主将会勇敢地嫁他为妻。

They talked until  
the end of the day.  
He asked her to marry him  
if she may.

"Yes, I will," said the princess  
and suddenly she became smart.  
The promise by the angel brought  
joy to her heart.



They said good-bye  
and would meet in a year.  
The princess would marry him  
with no fear.